

# Courrier de Berne

N° 4 vendredi 31 mai 2013  
91<sup>e</sup> année

Périodique francophone  
Paraît 10 fois par année

## EDITO

### UN NOUVEL ENNEMI EN VILLE

C'est un fait : les habitants de Berne souffrent des dérangements causés par l'assainissement de la Marktgasse. Bus et trams ne peuvent plus circuler sur l'axe principal de la vieille ville et les piétons, pour traverser, doivent emprunter des passerelles. Sans parler du bruit. Et riverains et badauds ne sont pas les seuls à s'énerver : d'après la presse alémanique, petits et grands commerces aussi. Migros et Coop, par exemple, ont vu leur chiffre d'affaires chuter depuis le début des travaux.

Tout ce petit monde devra pourtant devoir prendre son mal en patience : les travaux de la Marktgasse dureront jusqu'à la mi-septembre. Et même à ce moment-là, les Bernois ne seront pas au bout de leurs peines acoustiques et déambulateurs.

D'autres chantiers prendront le relais au cœur de la ville. Après la Marktgasse, la gare. Ou plus exactement, le passage sous-gare Neuengasse. Les installations techniques (chauffage et électricité) et sécuritaires (détecteurs incendies) seront remplacées. Les devantures des magasins et le revêtement du sol subiront des transformations. Ainsi en a décidé la municipalité. Date du début des travaux ? Le printemps 2014.

Pendant l'été 2014, ce sera au tour du Théâtre de la Ville d'être modernisé. Vétuste, sans rénovation depuis 30 ans, l'édifice ne répond plus aux normes actuelles. Les sièges seront changés, les toilettes remplacées, et l'entrée sera agrandie.

Tout à fait louable, la politique verte de Berne a toujours tendu à rendre la ville à ses habitants. A créer plus d'espaces de convivialité et de tranquillité. Mais jusqu'à présent, l'ennemi, c'était la voiture. On l'a bannie du centre-ville et presque tout autant des quartiers d'habitation avec la mise en place des zones 30 km/h. Force est de constater que les Bernois se sont aujourd'hui trouvés un nouvel adversaire : le chantier.

Christine Werlé

## SOMMAIRE

|                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Edito                                                                            | 1   |
| Exposition «Mythes et Mystères»                                                  | 1-2 |
| Expo Helvetia Club                                                               | 2-3 |
| Parole à Marie-Thérèse Lauper,<br>gardienne de la tour de la Collégiale de Berne | 3   |
| Brèves                                                                           | 4   |
| Les chroniques d'un Romand à Berne                                               | 5   |
| Carnet d'adresses                                                                | 5   |
| Les rendez-vous à ne pas manquer!                                                | 6   |



## MYTHES ET MYSTÈRES

Souvent méconnu, le symbolisme montre la face cachée de la réalité, là où se trouvent le merveilleux et le mystérieux. L'exposition «Mythes et Mystères» du Musée des beaux-arts de Berne présente quelque 200 œuvres d'artistes suisses qui se sont illustrés dans ce courant. Rencontre avec Valentina Anker, commissaire de l'exposition.

### Tout d'abord, qu'est-ce que le symbolisme?

Le symbolisme est un courant apparu dans l'art à Paris autour de 1890. Ce n'est pas un style, car le symbolisme ne regarde pas uniquement la nature extérieure, mais s'intéresse aux profondeurs de l'âme et du savoir. L'art symboliste est constitué d'œuvres qui vont à l'encontre de la réalité visible. Elles montrent des réalités qui ne sont pas attestées scientifiquement, mais qui existent dans les représentations mentales. L'impressionnisme a quelque peu éclipsé ce mouvement qu'est le symbolisme. Pendant très longtemps, le symbolisme – excepté par des peintres comme Ferdinand Hodler, Arnold Böcklin ou Carlos Schwabe – a été mis de côté.

### Qu'exprime le symbolisme?

Les symbolistes avaient le désir dans cette fin de XIX<sup>e</sup> siècle en pleine industrialisation d'échapper

suite page 2

Changements d'adresse :  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

JAB  
3000 Berne

### Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures nos collaborateurs répondent à vos appels. De 17.00 à 08.00 heures notre répondeur automatique enregistre vos demandes. Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.

0800 326 300  
Numéro gratuit



naturellement

DR. NOYER  
PHARMACIES  
www.drnoyer.ch



«MYTHES ET MYSTÈRES – LE SYMBOLISME ET LES ARTISTES SUISSES»  
À VOIR JUSQU'AU 18 AOÛT 2013

MUSÉE DES BEAUX-ARTS  
HODLERSTRASSE 8-12, BERNE.  
T 031 328 09 55. WWW.KUNSTMUSEUMBERN.CH

suite de page 1

à tout ce qui est rationnel et mécanique. Cette fuite s'est faite dans le fantastique. Les symbolistes révèlent le caractère froid et figé de la face rationnelle du monde derrière laquelle la vraie vie, le mystérieux et le merveilleux exercent leur attraction, mais où guettent aussi l'étrange et le pulsionnel. Les symbolistes voulaient montrer au cœur d'un monde désenchanté qu'aucune société ne peut vivre sans valeurs spirituelles, sans rêve et sans promesse de bonheur. Il faut parfois savoir s'échapper d'une réalité qui n'est peut-être pas la réalité!

**En quoi se distingue le symbolisme suisse de ses voisins européens?**

Je dirais la tendance à une spiritualité très profonde qui est celle de la Suisse. Je pense

à la peinture suisse de la montagne, notamment à Alexandre Calame.

**Le symbolisme fait penser au romantisme... Est-ce qu'il vient de là?**

Les filiations sont toujours très complexes! Mais c'est très juste de parler du romantisme, car il y a ce sens de l'infini très présent chez les grands romantiques comme Caspar David Friedrich. Nous le retrouvons dans le sens cosmique de Ferdinand Hodler. L'esprit du romantisme a certainement animé la profondeur du symbolisme.

**Comment se présente l'exposition « Mythes et Mystères »?**

Des œuvres majeures de Ferdinand Hodler, Félix Vallotton, Arnold Böcklin, Carlos

Schwabe et Giovanni Segantini côtoient dans l'exposition des chefs d'œuvre de Gustav Klimt, Fernand Khnopff, Franz von Stuck, Gaetano Previati, William Degouve de Nuncques, Hans Thoma, et d'autres encore. Beaucoup de tableaux viennent du Musée des beaux-arts de Berne. Il y en a une vingtaine qui viennent du Musée d'art et d'histoire de Genève qui possède une grande collection symboliste. Il y a des tableaux en provenance de Lugano, d'Olten, de Bâle, etc. D'autres de l'étranger, de Budapest, de Bruxelles et de Lyon. Organisée par thèmes, l'exposition est composée de peintures, de dessins, de photographies, d'œuvres imprimées, de livres, d'affiches et de sculptures.

**Comment vous est venue l'idée de l'exposition?**

J'ai d'abord fait un livre sur le symbolisme paru en 2009. Ce travail m'a vraiment passionnée. Je me suis dit «Il faut faire une exposition!». Et tous mes amis proches m'ont encouragée dans ce sens. Je suis alors partie à la recherche de musées intéressés en Suisse, comme un pèlerin. Au début, personne n'en voulait de mon exposition. Finalement, le musée de Lugano et le musée de Berne ont accepté. Et voilà!

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

## «VIENS, PETIT, VIENS VOIR TON PAYS BÉNI!»

**EXPOSITION HELVETIA CLUB. À l'occasion de son 150<sup>e</sup> anniversaire, le Club Alpin Suisse (CAS) exhibe en toute transparence ses contradictions et dilemmes au Musée alpin suisse. À voir jusqu'au 30 mars 2014.**



**À L'ORIGINE, UN CLUB ÉLITISTE DE MONTAGNARDS CHAUVINS.**

Fondé en 1863 par 35 hommes dans le but de réagir à l'exploration des Alpes par les étrangers, ce club qui forme secouristes et guides de montagne a pourvu les Alpes de chemins et de cabanes (il en existe actuellement 152 dont la plus haute se situe à 4003 m d'altitude, la cabane Solvay), facilitant l'accès des sommets aux passionnés de montagne. De 257 membres dès fin 1863, le CAS en réunit 6000 en 1900, 92 500 en 2000 et, actuellement, près de 140 000. Peu d'associations peuvent se vanter d'une telle expansion! L'alpinisme fascinant depuis toujours plus de gens, le Club est pris entre des objectifs contradictoires. Amener plus de gens au sport de montagne ou défendre la protection environnementale? Favoriser le développement économique ou la recherche du calme et de la solitude? Améliorer le confort des cabanes (chauffage, sanitaires, menu touristique, approvisionnement par hélicoptère) au détriment de l'équilibre écologique? Des dilemmes

suite page 3



## PAROLE

**Les Bernois verront-ils un jour leur Collégiale sans échafaudages? Les travaux de restauration débutés il y a une cinquantaine d'années devraient normalement se terminer l'année prochaine. Seule la flèche de la tour est aujourd'hui encore en chantier. Parole à Marie-Thérèse Lauper, gardienne des lieux.**

### «J'ORGANISE LES NUITS DE PLEINE LUNE DES APÉROS»

*La restauration de la Collégiale de Berne semble sans fin... Les travaux finiront-ils un jour?*

Ces travaux de restauration sont les premiers depuis 120 ans. Avec la pluie, le vent, la pollution, la molasse s'est érodée. Des pierres menaçaient de se détacher. Les travaux doivent se terminer fin 2014. Ensuite, la voûte du chœur sera restaurée en vue de son 500<sup>e</sup> anniversaire en 2017. Côté porte-monnaie, la rénovation de la Collégiale de Berne coûte quelque deux millions et demi de francs par an. La Ville, le canton, la Confédération et l'Église protestante se partagent la facture.

*En quoi consiste votre travail de gardienne de la tour?*

Jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle, le travail des gardiens de la Collégiale consistait essentiellement à prévenir la population bernoise des dangers. Aujourd'hui, je raconte l'histoire de l'édifice aux touristes, et aussi celle de la mascotte Jimmy Flitz (*ndlr : une petite souris grise dans une maison de poupée*) dont raffolent les enfants. Je vends aussi des cartes postales et organise les nuits de pleine lune des apéros sur la première galerie de la tour. La Collégiale de Berne accueille quelque 70'000 visiteurs par an.

*À quelle hauteur se situe cette première galerie?*

Après 222 marches (la deuxième galerie se trouve à 312 marches). Il y a sur cette première galerie un appartement de trois pièces avec cuisine et salle de bain. Il est actuellement inoccupé, car lui aussi en rénovation. Quand les travaux seront terminés, je viendrai peut-être

y vivre. J'y réfléchis, mais au fond, je ne vois pas qui d'autre pourrait habiter ici.

*Cet édifice, de style gothique, est remarquable à plus d'un titre...*

Effectivement. C'est le plus haut édifice religieux de Suisse. La pointe culmine à 100.6 mètres. La Collégiale de Berne s'enorgueillit aussi d'avoir la plus grosse cloche du pays; elle trône dans une salle au centre du bâtiment. Coulé en 1611, le grand bourdon pèse à lui tout seul 10 tonnes.

*Connaissez-vous des anecdotes sur la Collégiale?*

Au temps où l'édifice était catholique, le prévôt de l'église Burkhard Stör est mort très endetté. On lui a donné d'abord une tombe dans l'église à la fin du XV<sup>e</sup> siècle. Mais lorsque l'on a découvert qu'il avait beaucoup de dettes, on l'a enterré dehors. La Ville a ensuite remboursé son ardoise, et son corps a à nouveau été transféré ici. Plus original, un pirate du Rhin est également enterré dans la Collégiale. Au XV<sup>e</sup> siècle, Hans Schneuwly avait un château fort près de Bâle. Il était un peu le 'Robin des Bois' de la région. Lorsqu'il n'avait plus d'argent, il attaquait les bateaux marchands. Il gardait la majeure partie du butin pour lui, et donnait l'autre aux pauvres. Comment expliquer qu'il soit enterré à Berne? Il est mort lors de la bataille de Morat en 1476, le jour des '10'000 chevaliers', des martyrs adorés des Bernois... mais je crois que c'est aussi parce qu'il a donné un peu de son argent à la Collégiale!

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*



presque aussi vieux que le CAS lui-même qui a bien du mal à trancher. Un exemple parmi tant d'autres de controverse: on chauffe la cabane à 50 % avec du bois dont le transport (en hélicoptère) coûte plus cher que le bois lui-même (les 50 autres pour cent étant couverts grâce à l'énergie photovoltaïque et au gaz)...

**LES FEMMES ONT LONGTEMPS CONSTITUÉ UN AUTRE SUJET DE DISCORDE** au sein d'un club exclusivement masculin (qui les exclut statutairement en 1907) en raison, officiellement, de leur infériorité physique. Elles n'ont été admises au sein du club qu'en ...1980! Dans l'exposition présentée comme une gigantesque cabane (en bois donc), avec sa salle commune, sa cuisine et son dortoir, une «chambre des femmes» présente les témoignages filmés de trois femmes guides de montagne (Heidi Schebert née en 1934, Kathi Flühmann en 1964 et Sina Böckli en 1981). Malgré les différences de génération, une constante au moins se dégage:

à compétences égales, les femmes doivent, au contraire des hommes, prouver sans cesse qu'elles sont capables! On compte aujourd'hui 28 femmes guides pour 1500 collègues hommes. Ces trois femmes précisent qu'elles n'ont pas cherché à se distinguer, elles voulaient seulement exercer une activité dans le domaine de leur passion.

**ALTERNANT INFORMATION ET DISTRACTIONS INTERACTIVES**, l'exposition a de quoi attirer un large public. Elle n'hésite pas à recourir au gag avec son amusante cuisine des cabanes stockant les «ingrédients du bonheur en montagne». Sur ses étagères, on trouve par dizaines des boîtes de «Frischluf» (air frais), des herbes aromatiques aussi bien que des déchets et des objets oubliés. Les tiroirs, relevant plus d'un inventaire à la Prévert que de l'information, offrent un coussin de soleil, une trousse d'urgence, des chaussettes (sous l'étiquette «météo extrême») ou une collection de lunettes de soleil

(sous «ensoleillement»)... Dans la salle suivante, décorée de sept panneaux de Ferdinand Hodler (provenant des dioramas «L'Ascension» et «La Chute»), on redevient sérieux en abordant les défis écologiques auxquels le CAS doit faire face: consommation d'eau, d'énergie et élimination des déchets et excréments sont illustrés par des cas concrets. La reconstitution d'un dortoir (jusqu'aux ronflements!) incitera les plus petits à aller se rouler sur les duvets tandis que les adultes prendront connaissance des «textes du dortoir» relatant d'expériences individuelles. Celle des «collectionneurs de cabanes», bobos qui écumant systématiquement les lieux proposés, région par région, fêtant «l'achèvement» d'une région à coup de canettes de prosecco, laisse particulièrement songeur... La montagne, devenue produit de consommation, doit-elle se diversifier pour répondre à tous les goûts? Conscients d'une possible dérive, les exposants clôturent la visite par des projections d'avenir pas forcément réjouissantes. ■ **Valérie Lobsiger**

## BRÈVES

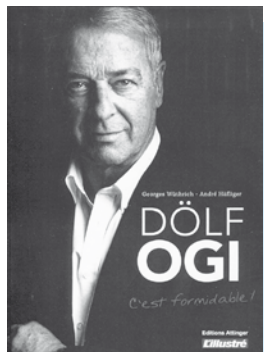
### MUSIQUE D'ÉGLISE

**Ma 4 juin à 19h30 à l'église Française:** concert *Musique sacrée de France*: motets de Maurice Duruflé, Pascal de l'Estocart et Guillaume Bouzignac; œuvres pour orgue de Jean Titelouze, Louis Verne et Jehan Alain; *Litanie à la Vierge noire* de Francis Poulenc. Ensemble vocal Canto vivo de Berne placé sous la direction de Brigitte Scholl et Jörg Brunner à l'orgue. Prix d'entrée: 20 CHF. Location uniquement le soir même. Pour en savoir plus: [www.mefb.org](http://www.mefb.org) et [www.cantovivobern.ch](http://www.cantovivobern.ch).

**Ve 29 juin de 18h à 22h30 à l'église Saint-Pierre et Paul** (en face de l'Hôtel-de-Ville): Nuit de l'orgue historique Goll de 1885 avec 8 récitals de 30 min: 18h Christine Brechbühl; 18h30: Nina Wirz; 19 h Madgalena Oliferko; 19h30 Ursula Heim; 20 h pause avec apéritif; 20h30 Thomas Leutenegger; 21h Jörg-Ulrich Busch; 21h30 Marc Fitze et 22 h Hans Peter Graf.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: [www.konzerte-bern.ch](http://www.konzerte-bern.ch).

### ÉCHOS LIVRESQUES & FRANCOPHONES



Nous avons déploré, ici à plusieurs reprises, l'absence de traduction en français d'ouvrages d'intérêt national parus uniquement en allemand. Nous avons le grand plaisir d'annoncer à nos lecteurs que deux publications déjà présentées dans cette rubrique sont sorties en français!

Dans le *CdB* 6/2012, nous présentions le livre consacré à l'ancien conseiller fédéral Adolf Ogi. Grâce à l'engagement d'un éditeur romand, voici une version en français avec la même mise en page.

Georges Wüthrich et André Häfliger: **Dölf Ogi – C'est formidable!** Les Éditions Attinger SA, Hauterive, 2013, 180 p., format 21 x 28 cm, plus de 150 illustrations en couleur, relié sous couverture cartonnée, ISBN 978-2-940418-54-1. Prix: 42 CHF. Autres publications: [www.editions-attinger.ch](http://www.editions-attinger.ch). Préface de Kofi A. Annan, ancien Secrétaire général de l'ONU (1997 - 2006). Postface de Charles Poncet.

Nous renvoyons nos lecteurs pour la présentation de l'ouvrage au *CdB* 6/2012, mais nous concluons avec la fin de la postface du Genevois Charles Poncet, écrite spécialement pour la version francophone: «*Merci Dölf. C'était le plus beau des présents possibles. [Réd: en 1993, un fromage de la vallée de Kandersteg]. Hommage à toi, mon ami, ne change surtout pas, reste ce que tu es et sache qu'en te disant à quel point tu incarnes ce pays dans ce qu'il y a de plus beau et de plus enviable, je ne fais qu'annoncer l'évidence.*» L'explication pour ce cadeau donné est à lire dans la préface!...

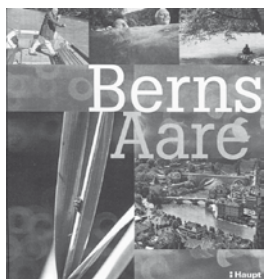
Dans le *CdB* 3/2013 nous avons présenté le petit livre suivant ignorant qu'une édition en français venait de paraître (11 fév. 2013)!

**Guide des parcs de Berne – Visite guide de 38 jardins, parcs et espaces verts.**

Haupt Verlag, Berne, 2012, ISBN 978-3-258-807-6, format 10 x 18,6 cm, 128 pages, 59 illustrations en couleurs, 46 plans. Prix: 19,80 CHF. Autres produits des Editions Haupt et boutique en ligne: [www.hauptverlag.ch](http://www.hauptverlag.ch).

Saluons l'initiative de l'éditeur bernois d'avoir publié cette version française. Une Canadienne a effectué la traduction et une Genevoise a été chargée de la relecture. C'est dommage, car certains termes traduits ne correspondent pas à la terminologie bernoise et helvétique! Il faudra vivre avec ces petites imperfections et faire preuve de mansuétude lors de la lecture.

### ÉCHOS LIVRESQUES & AARIENS



Hansueli Trachsel (producteur): **Berns Aare.** Haupt Verlag, Berne, 2013, ISBN 978-3-258-07758-1, format 23,5 x 26 cm, 160 pages, 140 illustrations (la plupart en couleurs), bibliographie. Prix: 48 CHF. Autres produits des Editions Haupt et boutique en ligne: [www.hauptverlag.ch](http://www.hauptverlag.ch).

L'Aar fait partie de Berne au même titre que la Collégiale et le Palais fédéral. Sa ligne verte ondulante a marqué de son empreinte le développement économique de la ville des Ours, et pour de nombreux Bernois et Bernoise elle est un élément identitaire important.

Ce bel ouvrage est né de l'idée du photographe bernois Hansueli Trachsel, auteur des photos et qui s'est entouré d'un collège de sept auteurs compétents. Il décrit l'Aar bernoise entre Muri et le lac de Wohlén sous différents points de vue. En partant de l'Aar primitive – l'*Uraare* – laquelle avait un autre tracé, nous arrivons à l'Aar créatrice du paysage, à l'Aar génératrice d'inondations et également de lieux de vie pour les plantes et les animaux, au cours d'eau dont la topologie favorable à la défense permit la création de la ville en 1191, à l'Aar motrice entraînant des moulins et plus tard des turbines pour la production de l'électricité. L'Aar est finalement une formidable zone de loisirs pour la population citadine. Elle nous invite tous à la randonnée, à la nage et à profiter largement de ses rives.

Sans l'aide de nombreuses institutions, ce livre n'aurait pas pu être produit et le prix n'aurait pas pu être maintenu à un niveau très bas.



Jochen Rahe, Martin Steighorst et Urs Weber (producteurs): **Handbuch Rhein.**

WGB (Wissenschaftliche Buchgesellschaft), Darmstadt, 2011. Version imprimée: Primus Verlag, ISBN 978-3-89678-772-9, format 17 x 24 cm, 336 pages, nombreuses illustrations (la plupart en couleurs), bibliographie, index. Prix: 66,90 CHF. Autres produits des Editions Primus: [www.primusverlag.de](http://www.primusverlag.de).

La rivière Aar est le principal affluent du Rhin en Suisse. Son débit moyen de 590 m³/s dépasse même celui du fleuve à Koblenz avec 439 m³/s. Dans l'index de cet ouvrage fort intéressant sur le Rhin, qui reste le principal itinéraire d'approvisionnement de la Suisse, l'Aar apparaît 18 fois. Nous apprenons aussi

les modifications ayant affecté les cours de l'Aar et du Rhin depuis 5 millions d'années. L'Aar actuelle existe depuis 1,5 million d'années, auparavant elle partait à l'ouest et se jetait dans le Doubs.

Un glossaire sur plus de 100 page nous fait découvrir de nombreux domaines liés au fleuve Rhin. Une découverte à recommander à tous les curieux.

### ÉCHOS BROCHURESQUES & FÉDÉRAUX



**La Confédération en bref – 2013.** Pour sa 35e édition annuelle, la Chancellerie fédérale publie cette plaisante brochure en allemand (170'000 exemplaires), en français (50'000 expl.), en italien (17'000 expl.), en romanche (2'000 expl.) et en anglais (16'000 expl.). Elle comporte 40 pages richement illustrées et fournit l'information de base sur notre Etat fédéral. N° d'art.: 104.617f. Cette publication peut être obtenue gratuitement à l'adresse: OFCL, Diffusion publications, 3003 Berne ou sous [www.publicationfederales.admin.ch](http://www.publicationfederales.admin.ch).

La **photographie** officielle du Conseil fédéral 2013 (au format A5) peut également être obtenue gratuitement à la même adresse.



### L'expression du mois (7)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées.

Que veut dire l'expression: *Il ne saurait trouver d'eau dans la rivière?*

Réponse voir page 6.

■ Roland Kallmann

## AMICALES

## A3-EPFL

(Association des diplômés de l'EPFL)  
Peter Keller, T 079 619 03 66  
peter.keller@a3.epfl.ch  
http://a3.epfl.ch/SEBern

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Mme M. Droux, T 034 422 71 67

**\*Association romande et francophone de Berne et environs**  
Michel Schwob  
michel.schwob@bluewin.ch

**\*Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
ge.ray@bluewin.ch

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Louis Magnin, T 031 351 57 54

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 031 614 70 63  
herve.huguenin@gmx.ch

**Société valaisanne**  
Louis Andres  
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

## CULTURE &amp; LOISIRS

**Alliance française de Berne**  
Christa Renz, T 031 951 86 20

**\*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
www.zorgelndreif-zorgestrinite.ch

**Berne Accueil**  
m.mc.bernasconi@swissonline.ch

**Cercle romand de bridge**  
Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet  
http://home.datacomm.ch/crfberne

**Groupe romand d'Ostermundigen (jass et loisirs)**  
M. René Tinguely, T 031 371 85 57  
rene.tinguely@bluewin.ch

**\*La Romande de Berne**  
Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

**Société jurassienne d'émulation, section de Berne**  
Francis Reusser, 2735 Malleray

## ÉCOLES &amp; FORMATION CONTINUE

**Ecole française de Berne (EFB)**  
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFE)  
Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans  
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57  
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

**Société de l'Ecole de langue française (SELF)** Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

## POLITIQUE &amp; DIVERS

**\*Fichier français de Berne**  
Elisabeth Kleiner,  
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

**Groupe libéral-radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
http://www.helvetia-latina.ch

## RELIGION &amp; CHŒURS

**Chœur d'église de la Paroisse française réformée**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

**Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)  
T 031 312 39 48 Isabelle Harries (me-ve 9h - 11h45)  
T 031 311 37 32 location CAP (ma-je 9h-11h)  
F 031 312 07 46  
egliserfberne@bluewin.ch  
www.paroisse.gkgbe.ch

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27  
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue française de Berne**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
www.paroisscatholiquefrancaiseberne.ch

Jill (15), je suis la fille d'André Hiltbrunner, le graphiste du CdB: je cherche un job à Berne (quartiers sud) pour les vacances d'été: m'occuper de vos plantes, soigner vos animaux pendant votre absence.  
Contact:  
jillmayor@hotmail.com  
ou T 031 371 71 84

Mardi 11 juin 2013

## Le Fichier français de Berne

a le plaisir de vous inviter à la conférence de

**Mesdames Aurélie Reusser-Elzingre et Federica Diémoz,**  
du Centre de dialectologie et d'étude du français régional de Neuchâtel

« Il veut pleuvoir, viens dîner à l'intérieur :  
à propos du patrimoine linguistique de Suisse romande

dès 19 heures à la Maison des cantons – Speichergasse 6 – Berne  
Cette exposé suivra l'assemblée générale qui débutera à 17h45.  
www.fichier-francais.ch

favorisez  
nos  
annonceurs

## LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

Cette série du *Courrier de Berne* raconte des anecdotes de Romands et autres francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Quatrième épisode avec Nicolas Steinmann.



## Us et coutumes de la table

Lorsque notre famille s'est installée à la fin des années nonante dans le quartier du Bürenpark, deux ou trois détails dans les us et coutumes de ce que nous croyions être la vie quotidienne bernoise attirèrent rapidement notre attention, à l'exemple des stores et des volets fermés très tôt le soir. Et dès l'arrivée des beaux jours, on assistait à un rituel aussi précis que synchronisé: un quart d'heure avant midi, on entendait tinter vaisselle et couverts sur les balcons que le soleil rendait accueillant pour y manger et à midi pile, au moment où le générique du journal radiophonique de la mi-journée retentissait de concert dans tout le quartier, on assistait alors à l'exécution d'une symphonie pour vingt-deux assiettes, 19 fourchettes, quatorze couteaux et trois cuillères. La précision du geste nous fascinait et, alors que nous en étions parfois encore à nous consulter pour savoir ce que nous allions préparer pour le repas, nos congénères bernois,

d'une exactitude tout helvétique, effectuaient ce rituel au mitan de la journée et remettaient cela exactement six heures plus tard avec le souper. On se disait alors que les Romands étaient bien des Latins et que, mesuré à l'aune de l'heure de dégustation des rösti dans l'assiette du midi et de la précision dans le geste de la fourchette, la largeur de la barrière éponyme entre ceux-ci et leurs compatriotes alémaniques pouvait également être mesurée.

Notre fille suivant l'école bernoise, il lui a été donné à plusieurs reprises d'être invitée à manger par des camarades de classe ou des amies et elle nous rapportait que le souper chez nos compatriotes alémaniques était généralement froid et que de plus, le soir, elle n'avait jamais vu une bouteille de vin sur la table, ce qui nous confortait dans ce sentiment de différence des mœurs de la table. Et puis dernièrement, alors qu'une amie de notre fille mangeait chez

nous, nous en sommes venus à évoquer avec elle ces petits riens qui différencient Alémaniques et Romands. Et nous nous sommes rendus compte que, si différence il y avait, elle était plus d'ordre générationnel que culturel, car chez elle également, l'heure des repas était bien plus tardive, voire, activités familiales diverses et variées obligent, étalée dans le temps avec plusieurs services. Il est vrai aussi que, depuis quelques années, tel un signe des temps, on assiste à un rajeunissement des habitants de notre quartier qui s'est peuplé d'une génération ne mangeant plus à midi et à six heures tapantes. Eh oui, certains Bernois sont quelque peu latins dans leur comportement au moment des repas. Il reste toutefois quelques personnes plus âgées qui continuent à jouer de manière parfaitement précise et synchronisée cette symphonie vaisselière des plaisirs de la table.

■ Nicolas Steinmann

nicolas.steinmann@arb-cdb.ch



## Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

### Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue)

Gérant:  
Max Hebeisen  
031 311 35 82

### TROIS CONCERTS DE LÉGENDE AU WANKDORF:

Attention ! Le Stade de Suisse à Berne accueille pendant le mois de juin trois groupes de légende. Clin d'œil d'abord aux nostalgiques avec les Anglais de Depeche Mode et les Américains de Bon Jovi, qui ont fait danser nos années 80, et qui appartiennent déjà au panthéon de la musique pop. Le groupe britannique Muse a moins de kilomètres au compteur, mais se révèle être l'un des groupes les plus originaux et inventifs des années 2000. Ses mégaconcerts se jouent à guichets fermés.

Dates : *Depeche Mode* le vendredi 7 juin 2013 20h00,  
*Muse* le samedi 15 juin 2013 dès 15h00,  
*Bon Jovi* le dimanche 30 juin 2013 à 18h00.  
Stade de Suisse Wankdorf,  
Papiermühlestrasse 71, 3000 Berne 22.  
T 031 344 88 88  
Informations : [www.stadedesuisse.ch](http://www.stadedesuisse.ch)

**FRENCH TOUCH.** Les amoureux du cinéma français l'attendaient avec impatience : le festival « French Touch » revient à Berne (et ailleurs en Suisse alémanique) en même temps que le printemps. Jusqu'au 29 août 2013, les cinéphiles pourront découvrir huit films français qui ont fait l'actualité cinématographique ces douze derniers mois. L'opération « French Touch » est une initiative des distributeurs Frenetic Films, JMH Distributions, Mont-Blanc Distribution, Xenix Film et Praesens-Film. Elle bénéficie du soutien de l'Ambassade de France en Suisse, d'Unifrance, d'Atout France et de la Région Poitou-Charente. Le programme se trouve sur [www.french-touch.ch](http://www.french-touch.ch). À voir à Berne dans les cinémas Quinnie. [www.quinnie.ch](http://www.quinnie.ch)

**HANNES SCHMID - REAL STORIES.** Hannes Schmid, artiste suisse né en 1946 à Zurich, est photographe, cinéaste et peintre. Il compte parmi les grands conteurs d'images de notre temps. Il s'est rendu célèbre au début des années 1990 par ses mises en scène mythiques du cow-boy Marlboro et ses campagnes de mode innovantes. Le Musée des beaux-arts de Berne présentera la première exposition de l'artiste, «Hannes Schmid – Real Stories», un vaste panorama de ses travaux depuis le milieu des années 1970, composé de près de 150 œuvres. À voir jusqu'au 21 juillet 2013. Musée des beaux-arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 55 [www.kunstmuseumbern.ch](http://www.kunstmuseumbern.ch)

**GUERRIERS DE TERRE CUITE.** Le premier Empereur de Chine, Qin Shi Huangdi (259 – 210 av. J.-C.), est au centre de l'exposition du Musée d'Histoire de Berne. Son armée de terre cuite constituée de 8000 guerriers grandeur nature est l'une des trouvailles archéologiques les plus spectaculaires et célèbres de tous les temps. Inscrite depuis 1987 sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, elle est souvent qualifiée de 8<sup>e</sup> merveille du monde. À voir jusqu'au 17 novembre 2013. Musée d'Histoire de Berne, Helvetiaplatz 5, 3000 Berne 6. T 031 350 77 11 [www.bhm.ch](http://www.bhm.ch)

**COURSE FÉMININE SUISSE.** La Course Féminine Suisse réunit chaque année à Berne près de 13'000 participantes ce qui en fait la plus importante manifestation de sa catégorie en Europe continentale. Les



Dessin: Anne Renaud

parcours totalisent des distances de 5 kilomètres et plus et peuvent être réalisés en plusieurs catégories. Le walking en fait partie. La 27<sup>e</sup> édition se déroulera le dimanche 9 juin 2013. Informations et inscriptions sur [www.frauenlauf.ch](http://www.frauenlauf.ch)

**CHAMPIONNATS DE CROSS-COUNTRY.** Les Championnats d'Europe de Cross-Country et Trial sont un événement sportif de portée internationale, gorgé d'émotions, passionnant. Accroître la notoriété de la «Fascination Cross-Country» et susciter les enthousiasmes des familles et des férus de sports récréatifs avec de nombreux événements parallèles, tels sont les objectifs de ces manifestations. Les Championnats d'Europe de Cross-Country et Trial auront lieu du 20 au 23 juin 2013 au Gurten. Pour plus d'informations, veuillez consulter le site [www.mtb2013.ch](http://www.mtb2013.ch)

#### Réponse de la page 4

C'est une expression utilisée pour évoquer la maladresse: «il ne peut trouver [trouver] des choses fort communes ou facile à recouvrer». Elle est citée pour la première fois par Antoine Oudin en 1640 dans son ouvrage *Curiositez françoises*.

RK



**bühler ag**

*Le reflet de votre style de vie*

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgelfeldweg 3-5, 3006 Berne  
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
info@buehler-kuechen.ch  
[www.buehler-kuechen.ch](http://www.buehler-kuechen.ch)



**PARFUMERIE SPIESS**

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · [www.parfumerie-spiess.ch](http://www.parfumerie-spiess.ch)  
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

## Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information  
Prochaine parution: vendredi 28 juin 2013

#### Administration et annonces

Jean-Maurice Girard  
Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch  
annonces@courrierdeberne.ch  
T 031 931 99 31

**Dernier délai de commande d'annonces:**  
mardi 11 juin 2013

#### Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann,  
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud.  
Adresse: Rédaction du Courrier de Berne,  
case postale 5772, 3001 Berne  
christine.werle@courrierdeberne.ch  
**Dernier délai de rédaction:** vendredi 14 juin 2013

#### Mise en pages:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne  
**Impression et expédition**  
Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689  
Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

**Site internet:** [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)